

SCHEDA DI CASO

RISULTATO ATTESO 1 - Approfondire le conoscenze settoriali necessarie per comprendere la struttura grammaticale, lessicale e idiomatica della lingua di partenza e della lingua di arrivo, riconoscendo le variabili linguistiche di tipo sociale, stilistico, storico e geografico presenti nel testo, individuando le modalità redazionali della lingua di partenza e gli elementi del testo che fanno riferimento specifico alla cultura della lingua di partenza

1 - PREPARAZIONE TRADUZIONE

Grado di complessità 5

1.5 APPROFONDIMENTO CONOSCENZE SETTORIALI

Approfondire le conoscenze settoriali, tecniche ecc, utili alla traduzione del testo effettuando ricerche preliminari degli equivalenti linguistici e culturali di tale componente lessicale specifica

1.5 APPROFONDIMENTO RICERCA PER TRADUZIONE DI ROMANZI

Approfondire le conoscenze sulla storia dell'autore, sullo stile di scrittura adottato, l'epoca storica in cui è ambientato il romanzo, le idiomatiche, ecc..., che identificano la cultura della lingua di partenza

Grado di complessità 4

1.4 RACCOLTA DI STRUMENTI E MATERIALI UTILI ALLA TRASPOSIZIONE

Reperire on line concetti, termini, sinonimi, spiegazioni, immagini, video e audio per risolvere i dubbi legati al testo utilizzando strumenti e motori di ricerca e adottando strategie e processi per realizzare ricerche on line mirate e rapide

Grado di complessità 3

1.3 RICONOSCIMENTO SPECIFICITÀ SETTORIALI

Individuare gli elementi essenziali e specifici del lessico del contesto comunicativo a cui fa riferimento il testo nella lingua di partenza (lessico giuridico tecnico letterario commerciale) e la eventuale nomenclatura specifica di luoghi, uffici, enti, titoli o altri riferimenti ad elementi contestuali presenti nel testo o nel documento

1.3 RICONOSCIMENTO SPECIFICITÀ RELATIVE DELL'AUTORE DI UN ROMANZO

Individuare gli elementi essenziali della biografia dell'autore, gli elementi specifici del lessico utilizzato nella lingua di origine del romanzo (stile ed epoca) e gli elementi culturali di riferimento

ADA.24.06.03 - TRADUZIONE DI TESTI

Grado di complessità 2

1.2 COMPrensione DEL PROTOTESTO

Comprendere il testo da tradurre individuando gli elementi distintivi relativi a contesto originario, elementi culturali di riferimento, alla specificità dell'ambito di riferimento trattato, alle variabili linguistiche di tipo sociale, stilistico, storico e alla presenza di realia (parole che denotano oggetti, concetti e fenomeni tipici esclusivamente di una determinata cultura)

Grado di complessità 1

1.1 ANALISI DEL PROTOTESTO (DOCUMENTO/TESTO NELLA LINGUA EMITTENTE)

Leggere integralmente il documento nella Lingua di origine (emittente) e analizzare la struttura, il linguaggio, le caratteristiche stilistiche, la struttura grammaticale, lessicale e idiomatica, del testo da tradurre (prototesto)

SCHEDA RISORSE A SUPPORTO DELLA VALUTAZIONE DEL RISULTATO ATTESO 1

RISORSE FISICHE ED INFORMATIVE TIPICHE (IN INPUT E/O PROCESS ALLE ATTIVITÀ)

- Tipologie di prototesti (documento o testo nella lingua di origine -emittente-)
- Fonti informative relative agli elementi fondamentali caratteristici del contesto di riferimento (sociale, stilistico, storico) (studi, ricerche, siti ecc...)
- Fonti informative sulle caratteristiche tecniche e di specifico settore relativi al testo da tradurre (studi, ricerche, siti ecc...) anche con il sussidio di pubblicazioni e/o di testi inerenti alla materia
- Fonti informative relative all'autore del testo (studi, ricerche, siti ecc...)

TECNICHE TIPICHE DI REALIZZAZIONE/CONDUZIONE DELLE ATTIVITÀ

- Metodi e tecniche per l'analisi del testo
- Metodi e tecniche per la raccolta di informazioni
- Metodi e tecniche di utilizzo di strumenti e motori di ricerca
- Metodi e tecniche di approfondimento di conoscenze settoriali, tecniche, culturali, bibliografiche

OUTPUT TIPICI DELLE ATTIVITÀ

- Informazioni sul contesto culturale di riferimento del testo raccolte e sistematizzate
- Informazioni relative al tema trattato raccolte e sistematizzate
- Informazioni di tipo sociale, stilistico, storico di riferimento del testo raccolte e sistematizzate
- Informazioni tecniche e settoriali raccolte e sistematizzate
- Informazioni biografiche dell'autore (storia dell'autore, stile di scrittura adottato, epoca storica in cui è ambientato il romanzo) raccolte e sistematizzate

INDICAZIONI A SUPPORTO DELLA SCELTA DEL METODO VALUTATIVO E DELLA PREDISPOSIZIONE DELLE PROVE

ESTENSIONE SUGGERITA DI VARIETÀ PRESTAZIONALE

1. L'insieme dei metodi e delle tecniche di analisi del testo da tradurre
2. L'insieme dei metodi e delle tecniche per la raccolta e sistematizzazione delle informazioni propedeutiche alla traduzione
3. L'insieme delle tipologie di prototesti
4. Un set di prototesti

DISEGNO TIPO DELLA VALUTAZIONE

1. Prova prestazionale: sulla base di almeno un prototesto dato, impostazione della preparazione della traduzione

ADA.24.06.03 - TRADUZIONE DI TESTI

2. Colloquio tecnico relativo a modalità di conduzione di raccolta e organizzazione delle informazioni relative al prototesto oggetto di prova prestazionale

ADA.24.06.03 - TRADUZIONE DI TESTI

FONTI

- Norma UNI EN ISO 17100:2017 Servizi di traduzione - Requisiti del servizio
- Repertorio Figure Professionali Regione Liguria

SITOGRAFIA

- <https://www.jobbydoo.it/descrizione-lavoro/traduttore>
- <https://www.biancolavoro.it/lavorare-come-traduttore/>
- <https://stl-formazione.it>